Dédicace

A la mémoire de mon père

Remerciements

Au terme de ce travail, l'expression de ma plus profonde gratitude et reconnaissance à mon directeur de recherche, **Dr. Mohamed-Tahir Hamid**, qui m'a accompagnée, soutenue et éclairée tout au long de la réalisation de cette thèse. C'est grâce à ses orientations et à ses critiques pertinentes que j'ai pu mener cette recherche à terme. J'ai apprécié ses qualités humaines et scientifiques, sa patience et sa compréhension.

J'exprime ma grande gratitude envers l'université du Saint Coran : à l'ex vice chancelier Dr. Ibrahim Nourrain, au vice chancelier, Dr. Ahmed Saïd, au Co-vice chancelier Dr. Maaoyia Saïd Ahmed, au Dr. Wagii Allah Al-Chérif le doyen de l'école des langues, au personnel des affaires académiques et au personnel administratif, grâce à leur aide j'ai pu réaliser ce travail.

J'adresse également mes remerciements chaleureux à toute l'équipe du Centre de Linguistique Appliquée de l'université de Franche-Comté de Besançon notamment à, M. François Migeot et madame Afaf Boudebia qui ont suivi mon travail. Je remercie également le gouvernement français surtout M. Pierre Muller, le conseiller de coopération et d'action culturelle et Abusufian ALI, l'assistant du COCAC à l'Ambassade de France au Soudan qui m'ont accordé une bourse d'étude dans les années 2014 et 2015.

Mes remerciements vont également à monsieur Mamadou El -Amin SISE, qui a bien voulu lire mon travail et y apporter sa contribution ; ses remarques, commentaires et encouragements m'ont été précieux.

J'adresse également mes remerciements chaleureux à **Dr. Hamid Ahmed** pour ses soutiens et encouragements.

Mes remerciements sont également dus à Dr. Nimat KARAMM _ ALLALH pour, sa fraternité et son humanisme exemplaire.

Mes plus profonds remerciements vont également aux étudiants à l'entretien et leur bonne volonté.

Je remercie tous les amis, collègues et connaissances qui m'ont aidée, soutenue ou encouragée pour que je puisse mettre un terme à ce travail, particulièrement, Professeur Mohammed Babiker Al-Agid et Esmail Abdallah.

Finalement, mes sincères remerciements vont à ma famille et à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail au Soudan ou en France.

بسم الله الرحمن الرحيم

مستخلص

يناقش هذا البحث مشكلة إتساق النص لدى الطلاب السودانيين الدارسين للغة الفرنسية لغةً أجنبيةً بالجامعات السودانية. فقد لاحظنا من خلال تجربتنا في تدريس اللغة الفرنسية إن كتابة الكثير من الطلاب تفتقر للإتساق والترابط ويصعب على القارئ تتبع أفكار الكاتب وفهم مغزى النص. كما إن الكثير من النصوص تخلو من بعض العناصر الضرورية التي يمكن من خلالها الحكم على النص بأنه نص متماسك ومفهوم ويهدف لتوصيل رسالة معينة للقارئ.

يهدف البحث بصورة أساسية لتحديد أسباب المشكلة المذكورة ومحاولة إيجاد الحلول لمعالجتها ما أمكن ذلك. كما يهدف للفت نظر بعض الأساتذة لأهمية هذه المشكلة وأنه لا يجب التركيز على مهارة معينة دون أخرى.

ولتحقيق هذه الأهداف أخضعنا طلاب الفرقة الرابعة بثلاث جامعات سودانية لإختبار تحريري لكتابة نص باللغتين الفرنسية والعربية، لأننا نفترض أن الطالب في تلك المرحلة قد إمتلك الكثير من الأدوات التي تمكنه من كتابة نص جيد بالفرنسية، كما إن كتابته بالعربية قد تساعدنا في فهم بعض مشاكل الكتابة لديه التي قد تكون اللغة الأولى سبباً فيها.

من خلال تحليل النصوص اتضح لنا أن الكثير من المشاكل ترجع الى عدم الاستخدام السليم للروابط بين الجمل وبين الفقرات أو لافتقارها لأي رابط، كما يرجع البعض الآخر لعدم استخدام الإحالة الضميرية بصورة صحيحة الأمر الذي يسبب إلتباساً لدى القارئ. كما يعزى البعض الآخر لعدم التدرج الموضوعي بين أجزاء النص سواء أكانت جملاً أو فقرات والتناقض بين الأفكار الواردة فيها، كذلك ظهر التأثير بتركيب الجمل العربية لدى بعض الطلاب عند صياغتهم جملاً بالفرنسية، الأمر الذي يحدث خللاً في النص الفرنسي نظراً لاختلاف التراكيب بين اللغتين.

نعتمد أن الكثير من تلك المشاكل يمكن معالجتها بتغيير بعض الطرق المتبعة في تدريس التعبير الكتابي وإدخال طرق ووسائل جديدة تساعد الطالب ليس فقط على كتابة نص جيد وإنما في تقييم كتابته وتحديد مواطن الخلل بها ومعالجتها بنفسه.

Abstract

This research discussed the problems of text coherence facing Sudanese students studying French as a foreign language at Sudanese's University's. The researcher has noticed through, her experience in teaching French language, that a lot of students lacked cohesion and coherence. As a result, it is so difficult for the reader to pursue with writer's ideas and understand the gist of the text. Hence, many written texts do not contain the necessary elements upon which the text can be judged as a coherent, meaningful and aims at delivering a specific message to the reader.

The research aimed primarily at identifying the causes of the problem, finding possible solutions for it and drawing the attention of some teachers towards the importance of the problem since no more focus should be laid on one skill than the other. To achieve these objectives, grade four students in three different Sudanese's universities were subjected to written test in which a text has to be written in both French and Arabic languages. It is assumed that the student at this stage must have possessed many of tools enabling him to write a good text in French, because writing in Arabic may help understanding some writing problems he has.

Through the analysis of the texts, it became quite clear that a lot of problems were due to the lack of the proper use of the linking words in the sentences and paragraphs, or due to the absolute absence of linking words and failure to use pronominal anaphors properly causing confusion to the reader. Some problems could be attributed to the lack of objective sequencing among the parts of a text, whether in the sentences or paragraphs and the contradicting any ideas they contained. Likewise, the influence of Arabic sentence structures with some students appeared to have effect on French text form because of the structural differences between the two languages.

The researcher believed that, most of those problems could be treated by altering some of the methods used in teaching writing comprehension and introducing new ways and new methods which will enable student in not only writing a good text, but also in evaluating his/her writing, identifying mistakes and finding correction them by himself.

Abstract

La problématique générale de la recherche s'appuie sur un élément central : la cohérence textuelle chez les apprenants soudanais du français langue étrangère dans les universités soudanaises.

Nous avons remarqué à travers notre expérience d'enseigner le français langue étrangère que certains écrits des apprenants soudanais manquent de la cohérence, et qu'il est difficile pour le lecteur de suivre les idées du scripteur et de comprendre son texte. De plus beaucoup des textes manquent des éléments nécessaires permettant de juger que le texte est : compréhensible, cohérent et transfère un message précis.

La recherche vise à relever les raisons du problème cité et essayer d'en trouver des solutions et des remèdes.

La recherche également vise à attirer l'attention des enseignants et les inciter à tenir compte de ce phénomène et à ne pas négliger une compétence en dépit d'une autre.

Pour ce fait nous disposons d'un corpus de deux ensembles de textes : un ensemble de textes en français, et un en arabe. Le public qui a participé à notre expérimentation était formé d'étudiants de quatrième année de la Faculté des Langues de trois soudanaises universités. Ces étudiants préparent en quatre ans un diplôme équivalent à la licence en français. Ils ont donc atteint, au moment où nous avons recueilli notre corpus auprès d'eux, des compétences élémentaires leur permettant de parler et d'écrire en français avec des niveaux assez variables. Toutefois, ces niveaux sont supposés être suffisants pour que ces étudiants participent à notre expérimentation.

Pour les textes en arabe, nous espérons qu'ils pourraient nous aider à comprendre certaines difficultés des apprenants, écrivant en français.

En analysant les textes nous constatons un certain nombre de difficultés dans l'identification des éléments jouant le rôle de thème rhématique. Certaines de ces difficultés sont directement liées à la gestion des anaphores des coréférences. D'autres relèvent de l'introduction d'un nouveau référent thématique dans le discours. Un autre grand problème est celui de la présence de thèmes faibles, l'absence d'informations réelles dans les parties rhématiques des phrases provoquant un piétinement du texte. Une autre difficulté concerne l'agencement des informations thématiques et rhématiques dans la phrase. La dernière difficulté porte sur les enchaînements rhématiques établis. Soit les enchaînements inter- rhématiques sont illogiques soit ils sont manqués totalement. De plus les structures syntaxiques du français sont quelquefois confondues avec la structure syntaxique de la langue maternelle et entraîne des perturbations dans le texte en français à cause des différentes structures dans les deux langues.

A notre avis beaucoup de ces problèmes peuvent être remédiés par changer certaines méthodes d'enseigner la production écrites et par intégrer des nouvelles méthodes pouvant aider l'apprenant à écris un bon texte, et à mieux prendre conscience de leurs propre processus d'écriture afin de procéder d'éventuelles autocorrections